

*Александрова Тамара Владимировна,
Ефремов Дмитрий Анатольевич
Россия, г. Ижевск,
Удмуртский государственный университет*

ЧЕБЕРЛЫКО ЛИТЕРАТУРАЕЗ УДМУРТЫСЬ ЪУЧЕ БЕРЫКТОН ДЫРЬЯ ОРТЧИСЬ КЫЛТЙРЛЫК ВОШТЙСЬКОНЪЭС

Аннотация. В статье рассматриваются лексические трансформации, которые происходят при переводе художественной литературы с удмуртского языка на русский язык. Были выявлены такие, как: транскрипция, транслитерация, калькирование. Исследование выполнено на основе анализа фактического материала, собранного методом сплошной выборки из романа М. Конова «Гаян» и его перевода на русский язык, выполненного С. Никитиным.

Ключевые слова: перевод, удмуртский язык, русский язык, трансформация, транскрипция, транслитерация, калькирование.

Кылысь кылэ берыктон уж – со туж вашкала дырьёсы кылдэм улыс. Сое кулэ карыны кутскизы ни вашкала вакытьёсы, куке нокиче гожьяськет но кылдытэмын ой вал ай. Берыктонлэн кулэлыкез пöртэм калыкъёсын кусып возён, соослэсь сямъёссэс, улон-вылонзэс валаны тыршон бордын шöдйське. Туала вакытэ берыктон ужлэн ужпумъёсыз пöртэм кыльёсты эскерон бордын ужась но берыктонлэсь турлы аспектёссэ эскерись тодосчиосты сюлэмшугъяськыто. Чемысь берыктисьёс, тужгес но али кутскисьёсыз, асьсэ ужазы пöртэм ужпумъёсын но шуг-секытьёсын пумиськыло. Берыктыку янгышьёс медам луэ шуыса, берыктись, кыльёсты тодэм сяна, берыктонэн герзаськем теориез но лыдэ басьтыны, турлы типъем трансформациосты тодыны, уже кутыны быгатыны кулэ.

Та ужмы чеберлыко литератураез берыктонын типичной шуг-секытьёсты шараянлы, кылтйрлык улысын ортчись воштйськонъёсты сэрттон-пөртчонлы сйземын. Эскеронмылэн предметэз луэ М. Коно-

валовлэн «Гаян» (1936)* романэз но солэн зуч кылэ берыктэмез (1989), кудзэ лэсьтйз С. Никитин.

Котькычэ кыл яке кылтйрлык огмет – со кыллэн кылтйрлык улысьсытыз ог люкетэз. Таин валэктыны луоно пöртэм кылын кутйськись лексемаослэсь кылолык сöзнэтыслэсь аспöртэмлыко луэмзэс. Соин ик кылтйрлык трансформацилэн пуштросэз «сётэм кылысь нимаз кылтйрлык огметъёсты (кыльёсты но вошъяськисьтэм кылтэчетъёсты) берыктоно кылысь кылтйрлык огметъёсын воштон бордын луэ» [Бархударов 1975: 196].

Кылтйрлык трансформациос кылдон мугъёс трос луо, быдэсак ваньмыз соос сярись вераны луонлык но öвöл. Соин ик эскеронмы сюбегатэмьин куд-ог валтйсь мугъёсья. Лексемалэн пуштросаз пöртэм кыльёсын чөмысь одйг явилэнэн ик яке валатонлэн турлы тодметъёсыз висъясько; чөм дыръя тазы луылэ, малы ке шуоно пöртэм кыльёслэн, шонергес вераса, пöртэм кыльёсын вераськисьёслэн дунневаланзы чылкак мукет луыны быгатэ – ваньмыз та берыктон уж дыръя шуг-секутыёс кылдытэ.

Кылтйрлык трансформацилэн кылдэмезлэн кыкетй мугез – кыллэн пуштрос пасьталаезъя пöртэм луэмез. Сётэм кылын но берыктоно кылын чылкак одйг кадь пуштросо кыльёс чөмысь öвöл. Чөм дыръя сычэ кыльёслэн нырысетй кылолык варианты, соослэн валтйсь пуштроссы тупа, нош отйяз пöртэм тупасьтэм вариантъёс луыло, малы ке шуоно кыльёс пöртэм азинскон сюресэз орточо. Вераськоньин кыллэн пöртэм сямен кутйськемез, мукет кыльёсын герзаськемез, тупамез луэ. Кылтйрлык пуштросо воштйськонъёс пöлысь валтйсьёсыз луо транскрипция, транслитерация но калькирование.

Оригинал куэтын нестандартной кылтйрлык огметъёсыз вань ке, трансформация кутйське. Кылярысь, аснимъёс, нимкыльёс, инты нимъёс но мукет со выллем лексемаос (кылтэчетъёс) оригинал кылын гинэ кутйсько ке, соосты огшоры кыльёсты кадь берыктыны шуг, нош соос, валамон ини, туж важной луо, оригинал кылын вераськись калыклэсь лулчеберетэз, аспöртэмлыкэз возматэ.

* Эскерем роман 1990-тй арын печатламын, нош со 1936-тй арын потэм вариантлэсь уг висъяськы.

Транскрипция.

Берыктон транскрипция – со сѣтэм кылтйрлык огметлэсь котькуд фонемазэ, берыктйсь кыллэн фонемаосызлы луыса, кабезья выльысь кылдытон, сѣтэм кылэз кылйськемезья тупатон [Ермолович 2001: 19]. Берыктйсь мурт ачиз бырѣе – кулэ-а солы транскрипция яке мукетыз берыктон амал, со быдэс куэтлэн мур пуштросо пушсузѣтэныз герзаськемын. Та трансформация аснимѣсты, инты нимѣсты, нимкыльѣсты (фирма нимѣсты, интыужѣсты) берыктыку кутйське но мукет учыре но: *Тани кыдѣкын ик ѓвѓл Тутайгурт. Камай, преник кожаса, татын майтал басътиз* (М. Коновалов I. Гаян, 204). – *Здесь, в Тутайгурте, Камай по ошибке вместо пряника стащил мыло* (М. Коновалов II. Гаян, 186). ‘Букв.: Татын, Тутайгуртын, Камай янгышен преник интые майтал лушказ’.

Романэз пыр-поч эскерыса потыса, малпанэ вуимы, транскрипция амал љем гинэ калык лулчеберетлэсь аспѓртэмлыкѣссэ възьматйсь кыльѣсты – љыжы-выжы валатонѣсты, сиѣн-юонэз, осконэн герзаськем но мукет нуналмысь улонэз възьматйсь кыльѣсты – берыктон дырѣя кутйське на шуыса: – *Инмар понна, шыр йѓтэм! – Атаманзэ оскытон понна, кутйз но висисътэм валлэн кѓтурдсаз нуртэн донгиз* (Коновалов I, 157). – *Перед инмаром клянусь, колики у лошади, понѣс меня конь, а повод оборвался* (Коновалов II, 136). ‘Букв.: Инмар азын кылме верасько, кѓтурдсыз љогѣя валлэн, нуиз монэ вал, нош сермет ѣзез чигем’.

Вылйын сѣтэм но мукет со выллем веранѣсын удмурт кыллы ѣуч кылысь эквивалент шедьтыны луоно ке но (*инмар – бог*) [УЙК], берыктйсь С. Никитин удмурт кылэз ик ѣуч вариантн кельтэм; озыен, солэн възьматэмез потэ вал, вылды, удмуртѣслэн инмарзы асьсэлэн, аспѓртэмлыко но сое ноказыы но ѣуче берыктыны уг луы, берыктыд ке, солэн чеберлыкез яке ышоз, яке ичиѣмоз.

Транслитерация.

Транслитерация – тросэз тодосчиос та кык трансформациосты ѓдйге ѓгазаяло ке но, со сѣтэм кыллэсь котькуд гожпуссэ, берыктйсь кыллэн алфавит вылаз пыкиськыса, формально выльысь кылдытон, сѣтэм кыллэн кабезлы гожпусэн тупатон луэ. Та кык воштйськонѣс пѓлын туж кулэ пѓртэмлыкез вань, транслитерация дырѣя оригиналысь кыллэн кылйськемез кыкетй интые кыле, нош солэн гожпуслык кабез, гожпус составез, кылрадѣян кабез тужгес но кулэз луэ [Комис-

саров 2004: 159]. Эскерем произведениын кӧня ке учыр гинэ шедьтэмын вал: *Оч шур лымыен шобырском, кенерьёс, куакъёс жьыныозязы тӧл пельтэме вышлям. Шӧтэмним шуон возь тияла кадь чӧшкыт* (М. Коновалов I. Гаян, 114). – *Вот уже завиднулись родимые места: белая под снегом речка Оч, заиндевшие рощи, занесённые снегом по самые застрехи приземистые дома – только задымленные снеговые шапки выдавали их. Луг Шотэм перед деревней – ровный, будто стол накрыт праздничной скатертью* (М. Коновалов II. Гаян, 101). – ‘Букв.: Тани вордском интыос но адскизы ни: лымы улын тӧды Оч шур, пужмертэм арама, липетозь ик лымыен согем лачкес коркаос – чынатэм лымы изыюссы гинэ соосыз шараяло. Шотэм возь гурт азын – чӧшкыт, праздниклы кадь жӧккышетэн шобыртэм жӧк выллем’.

Та шуосъёсыс адзисъке: удмурт инты нимъёс (микротопонимъёс) жуч кылэ берыктэм куэтын озы ик гожтыса сётэмын. Кыказ но учыре, нимъёсын удмурт – точкаосын – гожпусъёс (ӧ, ч) пумисько; соосты ноказыы но берыктэм куэтын чылкак укшась вылтусо кельтыны, сётыны уг луы, малы ке шуоно жуч алфавитын соос чик но өвӧл. Озыен, татын умой адзисъке: транслитерация – одйг гожпусыс (эскероно учырамы, удмурт) мукет (жуч) графикае выжтон процесс.

Калькирование.

Калькирование – со сыче трансформация, куке кылъёс яке вошьясъкисътэм кылтэчетъёс (визькылъёс, лэчыт кылъёс, фразеологизмъёс но со выллем) сётэм огметлэсь сӧзнэтэсь кӧчыртыса берыктисъко – кыллэн яке кылтэчетлэн кушето составез берыктисъ кыллэн тупась элементъёсыныз люкетэн-люкетэн воштисъко [Комиссаров 1990: 211], кылсярысь: *Шунды выллань, нунал азылань* (М. Коновалов I. Гаян, 29). – *Солнце выше, день вперёд* (М. Коновалов II. Гаян, 28).

Таёе удмурт шуосэз адзыса, валамон луэ: роман кылбуран амалэн гожтэмын өвӧл ке но, прозаен гожтэм шуосъёс пӧлын сычеосыз но пумисько, куке рифма веранлэсь кылйськемзэ чебергес каре. Соин та кык огшоры, вакчи шуосъёс одйг кушето шуосэ огазеямын шуыса валамон, со туж логичной луэ, нош соослэсь берыктэм вариантэс учкисъкод ке, соку ик малпан кылдэ – та шуос калька амалэн берыктэмын, жуч кылын таёе лэчыт веран уг пумиськы бере.

Чачабей, яратон тиезлэсь мӧзмыса, кезытэ сюрем льӧмпу сясъка сямён, нуналмысь уродме (М. Коновалов I. Гаян, 57). – *Чачабей увяла, как*

прихваченный морозом черёмуховый цвет (М. Коновалов II. Гаян, 52).
‘Букв.: Чачабей шуяз, кынманы сюрем льбмпу сясыка выллем’.

Калькирование амал люконтэм кылтэчетьёсты но сыче лексема-осты берыктыку кутйське, ку берыктоно кылын эквивалентэз уг сюрэ. Эскеронамы трогес фразеологизм калькаос пумиськизы.

Кылысь кылэ берыктон дыръя оглом куинь типьем пöртэм воштйсь-коньёс ортчыны быгато: кылрадьян но кылтйрлык удысьёсысь но озы ик шоро-куспо инты басьтйсьёсыз – кылолык-кылтйрлык (лексико-семантической) трансформациос. Берпуметйосыз пöлы пыро: конкретизация, генерализация, модуляция, ватсаньёс но келлянъёс, антонимической трансформация; нош соосты нимаз эскерыны кулэ.

Та эскерон ужмы куд-огъёссэ берыктон амальёсты эскеронлы сйезмын: удмурт кылысь чеберлыко литератураез зуч кылэ берыктон дыръя ортчись кылтйрлык воштйськоньёсты учкымы. М. Коноваловлэсь «Гаян» романзэ но солэсь зуч кылэ С. Никитинэн берыктэмзэ эскерыса, пöртэм трансформаци амальёсты чакланы но соосты берыктэм куэтысь шедьтыны тыршимы, озы ик валаны турттймы, кыче шуг-секытьёсын пумиськем берыктйсь, романзэ зеч берыктон, шонер ивортодэтъёс сётон понна. Ортчытэм ужмы огласянь удмурт кылысь зуче берыктэм чеберлыко литератураез эскерон луэ, нош мукет ласянь, пöртэм воштйськоньёсты возматыса, берыктонлэсь каб пуштроссэ кыре поттыса, куткись берыктйсьёслы бадзым юрттэт луыны быгатоз шуыса оскиськом.

Уже кутэм литература но ошмесинъёс

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Издательство «Международные отношения», 1975. – 240 с.

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

Коновалов I – *Коновалов М. А.* Гаян: Романъёс но веросьёс / Азыкылэз Ф. К. Ермаковлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1990. – 384 б.

Коновалов II – *Коновалов М. А.* Гаян: Роман / Пер. с удм. С. Никитин; Предисл. З. А. Богомоловой. – Ижевск: Удмуртия, 1989. – 208 с.

УЙК – Удмурт йӧскалык кышшыкыс [Электрон ресурс]. – URL: <http://udmcorpus.udman.ru/home> (вазиськон вакытэз: 01.10.2020).

CHEBERLYKO LITERATURAEZ UDMURTYS' ZUCHE BERYKTON
DYRYA ORTCHIS' KYLTIRLYK VOSHTIS'KONYOS

Abstract. The article examines the lexical transformations which occur during the translation process of literary fiction from the Udmurt language into Russian. The following transformations were identified: transcription, transliteration and tracing. The study was carried out on the basis of factual material collected using the method of continuous sampling from the novel "Gayan" by M. Konovalov and its translation into Russian by S. Nikitin.

Keywords: Translation, Udmurt language, Russian language, transformation, transcription, transliteration, tracing.